

2

关于法援局 About the LASC



法援局是一个法人团体，负责监管由法律援助署提供的法律援助服务，并就法律援助政策向行政长官提供意见。

The Legal Aid Services Council is a body corporate to supervise the provision of legal aid services provided by the Legal Aid Department and to advise the Chief Executive on legal aid policy.

成立 The Establishment

法律援助局根据《法律援助服务局条例》（第489章）在1996年9月1日成立，是一个法人团体，负责监管由法律援助署（「法援署」）提供的法律援助服务，并就法律援助政策向行政长官提供意见。

自成立以来，本局对香港的法援服务作出多方面的建议。在法援政策方面，本局向政府就政策范畴事宜提供意见，并提出措施加强法援的独立性；至于法援服务的管理，本局就法援申请和审批的程序、分派案件予私人执业律师的制度及安排、外判案件的监察、被拒法援申请的上诉机制，以及法援署的资讯系统策略等提出改善建议。本局亦举办了会议和研讨会等外展活动，提高市民对法援的认识。

Established on 1 September 1996 under the Legal Aid Services Council Ordinance (Cap. 489), the Legal Aid Services Council is a body corporate to supervise the provision of legal aid services provided by the Legal Aid Department (LAD), and to advise the Chief Executive on legal aid policy.

Since its establishment, the Council has made recommendations on various aspects of the legal aid services in Hong Kong. On legal aid policy, the Council has provided the Government with advice on issues covered in the policy, and has proposed measures to enhance the independence of legal aid. On the administration of legal aid services, the Council has made suggestions on ways to improve the application and processing procedures, system and arrangement for assigning cases to private lawyers, monitoring of assigned out cases, appeal procedures against legal aid refusal and the information system strategy of LAD, etc. The Council has also conducted outreach activities such as conference and seminars to promote public awareness of legal aid.

法律援助局的成员 Membership of the Council

法律援助局的组成包括主席一名，他须不属公职人员、大律师或律师，而行政长官认为他与大律师或律师行业没有其他直接关系；持有根据《法律执业者条例》（第159章）发出的执业证书的大律师及律师各两名；以及四名行政长官认为他们与大律师或律师行业无任何关系的人士。所有成员均由行政长官委任。法律援助署署长是本局的当然成员。

在2015年4月1日至2016年3月31日止的年度内，法律援助局成员包括：

The Council consists of: a Chairman who is not a public officer and who is not a barrister or solicitor or, in the opinion of the Chief Executive, who is not connected in any other way directly with the practice of law; 2 barristers and 2 solicitors, each holding a practising certificate issued under the Legal Practitioners Ordinance (Cap. 159); and 4 persons who, in the opinion of the Chief Executive, are not connected in any way with the practice of law. All members are appointed by the Chief Executive. The Director of Legal Aid sits on the Council as an ex-officio member.

The membership of the Council during the period from 1 April 2015 to 31 March 2016 is as follows:



主席李家祥博士 GBS, JP
Dr Eric LI Ka-cheung
GBS, JP, Chairman



周凯灵女士
Juliana CHOW Hoi-ling

叶毓强先生
Albert IP Yuk-keung



邝心怡女士 FHKIA, MH
Anna KWONG Sum-ye
FHKIA, MH

梁宏正先生 JP
Clarence LEUNG Wang-ching
JP



李超华先生
LLB, LL.M, 公证人
Joseph LI Chiu-wah
LLB, LL.M, Notary Public

彭韵僖女士 MH, JP
Melissa Kaye PANG
MH, JP



潘素安女士
Josephine Antonetta
PINTO



王惠贞女士 SBS, JP
Connie WONG Wai-ching
SBS, JP

法律援助署署长
邝宝昌先生 JP (当然成员)
Thomas Edward KWONG
JP, Director of Legal Aid (ex-officio)



法援局成员简历 Members of the Council

主席李家祥博士 GBS, JP Dr Eric LI Ka-cheung GBS, JP, Chairman

- 资深执业会计师
- 多间主要公营机构和上市公司的核数委员会主席
- 1994年任香港会计师公会主席
- 担任立法会议员（会计界功能组别）13年，直至2004年
- 于立法会议员任期内，连续9年被选为立法会政府帐目委员会主席
- 1993年当选首位香港杰出会计师
- 荣获国际会计师大奖2002
- 获颁英国曼彻斯特大学荣誉法学博士、香港浸会大学荣誉社会科学博士、香港教育大学社会科学荣誉博士、英国伦敦商学院荣誉校友、香港中文大学及香港理工大学荣誉院士
- A senior practising accountant by profession
- Chairman of audit committees of major public bodies and listed companies
- President of the Hong Kong Society of Accountants in 1994
- Legislative Council Member (Accountancy Functional Constituency) for 13 years, up to 2004
- Chairman of the Public Accounts Committee of the Legislative Council for 9 consecutive years during his tenure as Legislative Council Member
- Awarded the first Accountant of the Year of Hong Kong in 1993
- Received the International Accountant Award in 2002
- Awarded Honorary Doctorate in Law by the University of Manchester, Honorary Doctor of Social Science by the Hong Kong Baptist University, Honorary Doctor of Social Science by The Education University of Hong Kong, Honorary Alumnus of the London Business School and Honorary Fellow of the Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Polytechnic University.

周凯灵女士 Juliana CHOW Hoi-ling

- 持有香港大学法学专业证书
- 1986年取得大律师资格
- 入境事务审裁处法律顾问
- 发展局上诉审裁团（建筑物）主席
- 香港大律师公会会员福利委员会及大律师资格考试委员会委员
- 环保署噪音管制上诉委员会小组、水污染管制上诉委员会备选委员小组及废物处置上诉委员会小组成员
- 1998至2007年为当值律师服务的义务律师，并曾是大律师公会管理委员会和法律援助检讨委员会委员
- Holder of a PCLL of Laws from the University of Hong Kong
- Called to the Bar in 1986
- Legal Advisor to the Immigration Tribunal
- Chairman of Appeal Tribunal, Buildings Ordinance of Development Bureau
- Member of the Bar Association's Special Committees on Welfare and Barristers Qualification Examinations
- Member of Noise Control Appeal Board Panel, Water Pollution Control Appeal Board Panel and Waste Disposal Appeal Board Panel of Environmental Protection Department
- Previously served as lawyer of the Duty Lawyer Service from 1998 to 2007 and sat on the Bar Chambers Management Committee and Legal Aid Review Committee

叶毓强先生

Albert IP Yuk-keung

- 朗廷酒店投资的执行董事及行政总裁
- 多家上市公司的独立非执行董事，包括AEON信贷财务（亚洲）有限公司、合和公路基建有限公司、合和实业有限公司、利福国际集团有限公司、新世界中国地产有限公司、电能实业有限公司及TOM集团有限公司
- 冠君产业信托之信托管理人，鹰君资产管理（冠君）有限公司的非执行董事
- 岭南大学荣誉教授，于2016年6月1日获委任为理学硕士财务委员会主席，并为商学院及会计系的咨询委员会委员
- 香港城市大学商学院客席教授及国际咨询委员会成员
- 澳门大学客席教授及国际顾问委员会委员
- 拥有圣路易斯市华盛顿大学理学学士学位及康乃尔大学和卡内基梅隆大学理学硕士学位
- 美国圣路易斯市华盛顿大学行政院士及亚洲国际咨询委员会成员
- 美国圣路易斯市华盛顿大学荣誉校友
- 新加坡管理大学金融经济研究所研究院士
- 职业训练局荣誉院士
- 世界绿色组织董事会成员
- 教育局校长资格认证委员会委员
- 于2016年4月1日获委任为香港科技大学校董会成员
- Executive Director and Chief Executive Officer of Langham Hospitality Investments
- Independent Non-Executive Director of publicly listed companies – Aeon Credit Services (Asia), Hopewell Highway Infrastructure, Hopewell Holdings, Lifestyle International Holdings, New World China Land, Power Assets and TOM Group
- Non-Executive Director of Eagle Asset Management, Manager of Champion Real Estate Investment Trust
- Honorary Professor, appointed as Chairman of MSc Finance Board on 1 June 2016 and Advisory Board Member, Faculty of Business & Department of Accountancy, Lingnan University
- Adjunct Professor and member of the International Advisory Committee, College of Business, City University of Hong Kong
- Adjunct Professor and member of the International Advisory Committee, University of Macau
- B.S. degree at Washington University in St. Louis, and M.S. degrees at Cornell University & Carnegie-Mellon University
- Member of International Advisory Council for Asia, and Executive Fellow of Washington University in St. Louis
- Alumni Hall of Fame, Washington University in St. Louis
- Research Fellow of Institute for Financial Economics, Singapore Management University
- Honorary Fellow of Vocational Training Council
- Board of Governor of World Green Organisation
- Member of Committee of Certification for Principalship, Education Bureau
- Appointed as a Council Member of Hong Kong University of Science and Technology on 1 April 2016

邝心怡女士 FHKIA, MH
Anna KWONG Sum-ye FHKIA, MH

- 认可人士—注册建筑师，曾任职于私营和公营企业及天主教香港教区，于2006年开始私人执业
- 香港建筑师学会2009-2010年度会长
- 国际崇德社国际监督、第17区总监及区域监督，九龙崇德社会长
- 香港各界妇女联合协进会理事会兼执行委员会委员
- 义务工作发展局「紫荆领袖义工奖」得主
- 曾为非政府机构和发展商进行保育教堂和新建筑项目，其中两个获得「联合国教育科学及文化组织」亚太区文物古迹保护奖，另一个获香港建筑师学会社区建筑奖
- 获香港特别行政区政府委任加入香港城市规划委员会、岭南大学校董会及咨议会、香港贸易发展局基建发展服务咨询委员会
- 香港特别行政区行政长官选举委员会委员（2006及2011年）
- 全国人民代表大会香港地区代表选举委员会委员（2007及2012年）
- 在2013年获委任为一间上市公司的独立非执行董事
- Authorized Person – Registered Architect and worked in both private, public and Catholic Diocese of Hong Kong before she commenced her practice in 2006
- President of the Hong Kong Institute of Architects (HKIA) (biennium 2009-2010)
- International Director, District 17 Governor and Area Director of Zonta International, President of Zonta Club of Kowloon
- Council and Executive Committee Member of Hong Kong Federation of Women
- A recipient of the Bauhinia Leadership Award organised by the HK Agency for Volunteer Service
- Two of her Conservation Projects for church/new buildings for NGOs/developers she carried out won the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation Asia-Pacific Office “Culture Heritage & Conservation Award” and another Community Building Award from the HKIA

- Appointed by the HKSAR Government to the Town Planning Board, Council and Court of the Lingnan University, Trade Development Council – Infrastructure Development Advisory Committee
- Election Committee Member for the HKSAR Chief Executive (2006 & 2011)
- Election Committee Member for the National People's Congress Hong Kong Deputies (2007 & 2012)
- Appointed by a listed company to serve as a Non-Executive Independent Director in 2013

梁宏正先生 JP
Clarence LEUNG Wang-ching JP

- 新兴织造厂有限公司董事
- 香港菁英会荣誉主席
- 工业贸易咨询委员会成员
- 扶贫委员会委员
- 旅游业策略小组委员
- 曾任城市规划委员会成员
- 曾任香港特别行政区政府中小企业委员会委员
- 曾任中央政策组非全职顾问
- 剑桥大学经济学荣誉学士及硕士
- Director of Sun Hing Knitting Factory Limited
- Honorary Chairman of the Y. Elites Association
- Member of the Trade and Industry Advisory Board
- Member of the Commission on Poverty
- Member of the Tourism Strategy Group
- Previously served as member of the Town Planning Board
- Previously served as member of HKSAR SME Committee
- Previously served as a Part-time Member of the Central Policy Unit
- Awarded BA and MA honours in Economics by the University of Cambridge

李超华先生 LLB, LLM, 公证人
Joseph LI Chiu-wah LLB, LLM, Notary Public

- 李超华律师行高级合伙人
- 1986年于英国获认许为律师
- 私人执业前，曾任当时律政司署高级检察官
- 香港律师会理事会理事
- 香港律师会有限法律责任合伙工作小组主席
- 当值律师服务执委会主席
- Senior Partner of Joseph Li & Co
- First admitted in England in 1986
- Served as a Senior Crown Counsel of the then Attorney General's Chambers before entering private practice
- Council Member of the Law Society of Hong Kong
- Chairman of the Working Party on Limited Liability Partnership of the Law Society
- Chairman of the Duty Lawyer Service Council

彭韵僖女士 MH, JP
Melissa Kaye PANG MH, JP

- 执业律师
- 中国委托公证人
- 国际公证人
- 婚姻监礼人
- 认可调解员
- 彭耀樟律师事务所合伙人
- 香港律师会副会长
- 公民教育委员会主席
- 建造业议会委员
- 社会企业咨询委员会委员
- 香港房屋委员会投标小组委员会委员
- Practising Solicitor
- China – Appointed Attesting Officer
- Notary Public
- Civil Celebrant
- Accredited General Mediator
- Managing Partner of Pang & Associates
- Vice President of the Law Society of Hong Kong
- Chairman of Committee on the Promotion of Civic Education
- Member of Construction Industry Council
- Member of Social Enterprise Advisory Committee
- Member of Tender Committee of Hong Kong Housing Authority

潘素安女士 Josephine Antonetta PINTO

- 执业大律师
- 1982年取得香港大律师资格
- 1983-1993年为当值律师服务的义务律师
- 自1983年起为免费法律咨询计划的义务律师
- 香港大律师公会执行委员会委员(1987-1989)
- 香港大律师公会小组委员会委员
 - (1) 人身伤亡赔偿委员会 (2002-2006)
 - (2) 海外大律师资格认许委员会(1987-1988)
 - (3) 基本法起草小组委员会 (1988)
 - (4) 越南难民小组委员会 (1988)
- 1997年精神健康(修订)条例委员会委员 (1998-1999)
- 与律师会联合组成的法律持续进修委员会委员 (1988)
- 《精神健康条例》下的监护委员会委员 (1999-2002)
- 皇家特许仲裁员协会认可仲裁师 (1993-1995)
- 「香港法律汇报与摘录」的顾问编辑 (2005年至今)
- Practising Barrister
- Admitted to the Hong Kong Bar in 1982
- Acted for the Duty Lawyer Service (1983-1993)
- Acting on Duty Lawyer Service Free Legal Advice Panel since 1983
- Member of the Committee of the Hong Kong Bar Association (1987-1989)
- Member of the Hong Kong Bar Association's Sub-Committees
 - (1) Special Committee on Personal Injuries (2002-2006)
 - (2) Sub-Committee on Admission of Overseas Counsel (1987-1988)
 - (3) Sub-Committee on Draft Basic Law (1988)
 - (4) Sub-Committee on Vietnamese Refugees (1988)
- Member of Committee on Mental Health (Amendment) Ordinance 1997 (1998-1999)

- Member of Joint Committee with Law Society on Continuing Legal Education (1988)
- Member of Guardianship Board under Mental Health Ordinance (1999-2002)
- Fellow of The Chartered Institute of Arbitrators (1993-1995)
- Consultant Editor of the Hong Kong Law Reports and Digest (2005 to date)

王惠贞女士 SBS, JP Connie WONG Wai-ching SBS, JP

- 香港浸会大学荣誉院士
- 英国曼彻斯特大学管理学硕士
- 自1993年起出任王新兴有限公司董事总经理、万菱实业(广东)有限公司执行董事及广州市万菱置业有限公司董事总经理
- 2009年至今为九龙社团联会理事长
- 自2012年起为香港广西社团总会永远会长及香港中华总商会常务董
- 2008年起担任港区省级政协委员联谊会基金会副主席
- 2014年起担任香港义工联盟常务副主席
- 2008年起担任九龙城区议员，并为九龙城区地区推广国民教育工作小组主席
- 获委任为上诉委员会(游戏机中心)委员(2010年至今)、奖券基金咨询委员会委员(2011年至今)及独立监察警方处理投诉委员会观察员(2014年至今)
- 曾任九龙城区公民教育运动统筹委员会主席、九龙城区更新地区咨询平台及九龙城区议会房屋及基础建设委员会委员
- Honorary University Fellow of Hong Kong Baptist University
- Master of Management Studies, University of Manchester, England
- Managing Director of Wong Sun Hing Limited, Executive Director of Onelink Industrial (Guangdong) Co Ltd and Managing Director of Guangzhou WanLing Real Estate Co Ltd since 1993

- President of the Kowloon Federation of Associations from 2009 to present
- Life President of the Federation of Hong Kong Guangxi Community Organisations Ltd and Standing Committee Member of The Chinese General Chamber of Commerce since 2012
- Vice Chairperson of HKCPPCC since 2008
- Standing Vice Chairperson of the Hong Kong Volunteers Federation since 2014
- Member of Kowloon City District Council since 2008 and served as the Chairperson of Kowloon City District Working Group on District Promotion of National Education
- Appointed as member of the Appeal Board (Amusement Game Centres) (2010 to present) and the Lotteries Fund Advisory Committee (2011 to present), as well as observer of the Independent Police Complaints Council (2014 to present)
- Served as Chairperson of Kowloon City District Civic Education Campaign Organising Committee, and sat on Kowloon City District Urban Renewal Forum and Kowloon City District Council Housing and Infrastructure Committee
- 2014年担任第3届亚洲调解协会会议筹备委员会荣誉委员
- 曾任首席法官辖下调解工作小组、民事法庭使用者委员会、刑事法庭使用者委员会、刑事诉讼程序委员会、家事调解督导委员会、律政司司长辖下调解工作小组和调解专责小组、香港法律改革委员会集体诉讼小组委员会、雇员补偿援助基金管理局、交通意外伤亡援助咨询委员会、香港国际仲裁中心调解员认可委员会的委员
- Graduated with Bachelor of Political Science and Bachelor of Laws
- Admitted as a Solicitor of the Supreme Courts of New South Wales, England and Wales and the High Court of Hong Kong
- Joined the Legal Aid Department in October 1987 as a Legal Aid Counsel
- Appointed Director of Legal Aid in September 2013
- Member of the Civil Justice Reform Monitoring Committee, SJ's Steering Committee on Mediation and Regulatory Framework Sub-Committee and HKMAAL Mediation Accreditation Committee
- Honorable member of the Organising Committee of the 3rd Asian Mediation Association Conference (2014)
- Previously served as member of the CJ's Working Party on Mediation, Civil Court Users' Committee, Criminal Court Users' Committee, Criminal Procedure Rules Committee, Steering Committee on Family Mediation, SJ's Working Group on Mediation, SJ's Mediation Task Force, Law Reform Commission Sub-Committee on Class Actions, Employees' Compensation Assistance Fund Board, Traffic Accident Victims Assistance Advisory Committee and HKIAC Mediator Accreditation Committee

法律援助署署长邝宝昌先生 JP Thomas Edward KWONG

JP, Director of Legal Aid

- 拥政治科学及法律学学士学位
- 取得澳洲新南威尔士最高法院、英格兰及威尔斯最高法院和香港特别行政区高等法院的律师资格
- 1987年10月加入法律援助署，担任法律援助律师
- 2013年9月获委任为法律援助署署长
- 现为民事司法制度改革监察委员会、律政司司长辖下调解督导委员会和规管架构小组委员会、香港调解资历评审协会有限公司调解资历评审委员会的委员

法律援助局的职能 Functions of the Council



法律援助局负责监督法律援助署管理其提供的法律援助服务。法律援助署就该等服务的提供向法律援助局负责。

法律援助局为履行职责，可：

- (a) 制定政策以管限由法律援助署提供的服务，并就法律援助署的政策方向提供意见；
- (b) 不时检讨法律援助署的工作，并作出妥善和适当的安排，以确保法律援助署能有效率地并符合经济原则地履行其职能和提供法律援助服务；
- (c) 检讨由法律援助署提供的服务及其发展计划；及
- (d) 就法律援助署的开支预算作出考虑及提供意见。

The Legal Aid Services Council is responsible for overseeing the administration of the legal aid services provided by LAD and the Department is accountable to the Council for the provision of such services.

In discharging its responsibility, the Council may –

- (a) formulate policies governing the provision of services by the Department and give advice on the policy direction of the Department;
- (b) review the work of the Department from time to time and make such arrangements as are expedient and proper to ensure the efficient and economical discharge of the functions and provision of legal aid services by the Department;
- (c) keep under review the services provided by the Department and the plans for development of the Department; and
- (d) consider and advise on the estimates of expenditure of the Department.

The Council shall not have the power to direct the Department on staff matters and the handling of individual cases by the Department.

The Council also serves as the Chief Executive's advisory body on the policy of the Government concerning publicly-funded legal aid services provided by the Department and shall advise on –

- (a) the eligibility criteria, scope of services, mode of service delivery, future plans for improvements, funding requirements and future development of legal aid policy;
- (b) the feasibility and desirability of the establishment of an independent legal aid authority; and
- (c) any other aspect of legal aid which the Chief Executive may from time to time refer to the Council.

法律援助局无权就法律援助署的职员事宜及其对个别案件的处理向法律援助署作出指示。

法律援助局是行政长官在关于获公帑资助并由法律援助署提供的法律援助服务的政府政策上的咨询组织，并须就下列事宜作出建议：

- (a) 资格准则、服务范围、提供服务的方式、未来的改善计划、以及法律援助政策的未来发展和资金需要；
- (b) 设立一个独立的法律援助管理局的可行性及可取性；及
- (c) 由行政长官不时转交法律援助局的任何其他法律援助事项。



兴趣小组 Interest Group

为使公众能参与法律援助服务的管理，及听取各持分者对法律援助服务的意见，本局成立兴趣小组，以建立一个有系统的沟通渠道，让法律专业人士和业外人士就法律援助未来的发展互相交流意见，并就制订法律援助政策及监督法律援助服务确立议题。

每个兴趣小组均由本局成员出任主席。除本局成员外，兴趣小组吸纳了来自不同界别的人士，包括学者（来自法律和社会研究领域）、会计师、建筑师、大律师、医生、牙医、工程师、环境顾问、园境师、不同社会服务范畴的工作者、律师和测量师。现时，兴趣小组共有69名成员。一般而言，兴趣小组的职权范围包括就其处理的议题向法律援助局汇报意见及 / 或评论，并提出建议，同时审议任何由法律援助局转介的事项。

As a means to invite public participation in legal aid administration and obtain operational feedback from stakeholders, the Council established interest groups which serve as a structured communication channel where the legal profession and lay members of the community may exchange views on the further development of legal aid, and identify legal aid issues of significance to the objective of policy formulation and overseeing of the provision of legal aid services.

Each interest group is led by a Council member. Apart from Council members, the interest groups comprise members from other spectrum, including academics (in the legal as well as social studies fields), accountants, architects, barristers, doctors, dentists, engineers, an environmental consultant, a landscape architect, various members of the social services field, solicitors, and surveyors. Up to date, there are 69 members in the interest groups. Generally, the terms of reference of the interest groups are to report back to the Council feedback and/or comments and to make recommendations in respect of the subjects under the purview of the interest groups; and to consider any issues referred to the interest groups by the Council.

目前，本局共设两个兴趣小组——「法律援助程序及监察外判制度兴趣小组」和「法律援助范围兴趣小组」，分别由彭韵僖女士和周凯灵女士担任主席。

At present, there are two interest groups set up under the Council, namely the Interest Group on Processing, Assignment and Monitoring of Assigned-out Cases and the Interest Group on Scope of Legal Aid. Council members Ms Melissa PANG and Ms Juliana CHOW are the respective chairpersons of the two Interest Groups.

工作小组 Working Group

本局也会视乎需要成立工作小组，为一些特别课题进行研究并向本局提出建议。现时本局设有两个工作小组，其中一个研究扩大法律援助辅助计划的涵盖范围，而另一个是改善法律援助资讯的传递，以提高法律援助署运作的透明度。

The Council also forms working groups as necessary to study specific issues in depth and make recommendations based on its findings to the Council. At present, there are two working groups. One of the working groups is to review the scope of Supplementary Legal Aid Scheme and the other one is to study the dissemination of legal aid information. The set-up of the latter aims at enhancing the operational transparency of LAD.

兴趣小组和工作小组成员名单刊于附录。

Membership of the interest groups and the working groups is at the Appendix.